

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 96 (2009)
Heft: 9: Umbauen = Transformer = Conversion

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

L'histoire de l'architecture urbaine traite de l'utilisation avide du territoire et de la substance bâtie, mais aussi de sa conservation, de sa réaffectation et de son ré-emploi respectueux, a déclaré, il y a quelques années, Vittorio Magnano Lampugnani, professeur d'histoire de l'urbanisme à l'EPF de Zurich, au sujet des transformations. «Les nouvelles villes sont essentiellement bâties sur les fondements de vieilles villes, elles sont modifiées et modernisées à l'intérieur de leurs limites soigneusement définies.» (Gedankensplitter zu einer neuen städtebaulichen Disziplin, in: transition, trans Nr 9, Juli 2002, ETH Zürich). C'est de ce type de modifications que traite ce numéro.

«La transformation» est un thème qui, plus que tout autre, décrit un ensemble de missions qui intéresse aujourd'hui l'économie du bâtiment et l'intéressera plus encore à l'avenir. Environ un tiers des bâtiments dans les villes suisses a été construit avant 1945. La plupart d'entre eux requiert un assainissement: les bâtiments doivent être adaptés à des modes de vie et des besoins changés. De nouvelles exigences en termes d'organisation distributive, de taille, d'éclairage et de confort, mais aussi d'énergie et d'équipement technique nécessitent une reprise de l'existant, afin que les bâtiments puissent subsister ces 50 prochaines années. Les bâtiments protégés doivent être considérés à part. Le fait de conserver un bâtiment requiert souvent sa transformation. Même restituer un état préalable ou rétablir des structures d'origine requiert toujours un changement. Les transformations de bâtiment servent tant à conserver l'existant qu'à satisfaire des besoins qui changent durant son cycle de vie. Une ancienne usine de toile peut devenir une école d'art, une partie d'un stand de tir une école de musique pour les jeunes, une ancienne maison de dîme baroque un hôtel ou encore un entrepôt un théâtre. Souvent les changements d'usage ou d'affectation ne sont pas aussi radicaux. Mais aussi le fait d'adapter un ensemble de maisons mitoyennes vieilles de 80 ans, une villa de la fin du XIXe siècle ou une tour résidentielle d'il y a 40 ans à des besoins qui ont entre-temps changé suppose un examen approfondi de la substance bâtie et doit, pour réussir, s'appuyer sur son histoire. C'est pourquoi construire dans ou sur de l'existant est un acte aussi significatif que projeter une construction neuve sur un site faiblement structuré. De plus: développer la substance d'un bâtiment suppose une compréhension approfondie de l'histoire et du potentiel du lieu et du bâtiment.

C'est ce que montre l'essai introductif de Jürgen Tietz portant sur l'importance des transformations. Nous présentons une série de transformations réalisées en Suisse et dont les échelles, les contextes et les programmes diffèrent en terme de ré-affectation et de redéfinition: un plaidoyer pour la transformation. *La rédaction*

Editorial

A number of years ago Vittorio Magnano Lampugnani, professor for the history of urban design at the ETH Zürich, explained that, as well as reflecting the greedy exploitation of land and buildings the history of the architecture of the city also deals with preservation, conversion and respectful new use. "New cities are by and large built on the foundations of old ones, and are modified and modernised within their carefully defined boundaries." (Gedankensplitter zu einer neuen städtebaulichen Disziplin, in: transition, trans No. 9, July 2002, ETH Zürich). Our current issue reports on modifications of this kind.

"Conversion" is a theme that describes in an almost unparalleled way the tasks that engage us and our building industry today and that will continue to do so even more intensively in the future. Around a third of all buildings in Swiss towns and cities were erected before 1945 – most of them are still awaiting renovation and adaptation to meet the changes in the way we live and our housing needs. New requirements in terms of spatial relationships, size, lighting and comfort, but also in the area of buildings services and the energy question mean that the existing building substance must be refurbished if it is to survive the next fifty years. In the case of listed buildings clearly this is true only to a limited extent. The preservation of a building frequently means transforming it. Even the restoration of a building to an earlier state or to its original structure always implies elements of change, rebuilding. The transformations carried out as part of this process serve both to preserve buildings as well as to satisfy new needs, which change during the life cycle of a building. A former textile factory can be converted into a art university, part of a shooting gallery into a music school for young people, a baroque tithe house into a hotel or a warehouse into a theatre building. But often the change in use and function does not have to be this radical. The adaptation of an eighty-year old estate of row houses, a villa from the late 19th century or a 40-year old residential tower block to meet altered requirements leads to a profound examination of the historically developed substance and, if it is to be successful, must build upon a long memory of building history. This means that the architectural achievement involved in building in and alongside existing fabric is no less demanding than designing for a "greenfield site". On the contrary: the further development of existing buildings requires a comprehensive understanding of the history and potential of both place and building. This is clearly shown in Jürgen Tietz' introductory essay on the relevance of conversion. We present a series of successful conversions from throughout Switzerland, at different scales, in different contexts, and with different demands in terms of the refunctioning and redefinition of buildings – a plea for conversion. *The editors*

Editorial



Imhofhaus in Binningen vor dem Umbau durch Buol & Zünd Architekten. – Bild: Buol & Zünd

Die Geschichte der Architektur der Stadt handle – neben gieriger Land- und Bauverwertung – auch von Erhaltung, Umnutzung und respektvoller Wiederverwertung, hat Vittorio Magnago Lampugnani, Professor für Geschichte des Städtebaus an der ETH Zürich, zum Thema Transformation erklärt. «So sind neue Städte überwiegend auf den Fundamenten von alten Städten errichtet worden, werden innerhalb ihrer sorgfältig definierten Grenzen modifiziert und modernisiert.» (Gedankensplitter zu einer neuen städtebaulichen Disziplin, in: *transition*, trans Nr. 9, Juli 2002, ETH Zürich). Von solchen Modifikationen berichtet dieses Heft.

«Umbauen» ist ein Thema, das wie kaum ein anderes die Aufgaben umschreibt, die uns und unsere Bauwirtschaft schon heute und künftig noch intensiver beschäftigen werden. Rund ein Drittel aller Gebäude in den Schweizer Städten sind vor 1945 entstanden – der grösste Teil von ihnen harret einer Sanierung, einer Anpassung an veränderte Lebensgewohnheiten und Wohnbedürfnisse. Neue Anforderungen bezüglich Raumverhältnissen, Grösse, Belichtung und Komfort, aber auch in Bezug auf energetische und haustechnische Belange verlangen ein Nachrüsten der bestehenden Bausubstanz, damit sie die nächsten fünfzig Jahre überdauert. Dies gilt freilich nur in eingeschränkter Masse für denkmalgeschützte Bauten. Das Erhalten eines Gebäudes bedeutet häufig dessen Transformation. Selbst eine Rückführung auf vormalige Zustände oder ursprüngliche Strukturen impliziert immer eine Veränderung, ein Umbauen. Dabei dienen Transformationen gleichermaßen der Erhaltung des Gebauten wie der Befriedigung neuer Bedürfnisse, die sich über den Lebenszyklus eines Gebäudes verändern. Eine ehemalige Tuchfabrik kann zur Kunsthochschule werden, ein Teil eines Schiessstands zur Jugendmusikschule, ein barockes Zehntenhaus zum Hotel oder ein Lagerschuppen zum Theaterhaus. Oft muss der Wandel von Nutzen und Funktionen allerdings nicht so radikal sein. Auch die Anpassung einer 80-jährigen Reihenhaussiedlung, eines Stadthauses aus der Gründerzeit oder eines 40-jährigen Wohnhochhauses an seither gewandelte Ansprüche löst eine tiefgreifende Auseinandersetzung mit der gewachsenen Substanz aus und baut, damit sie gelingt, auf einem langen baugeschichtlichen Gedächtnis auf. Deshalb steht die architektonische Leistung beim Bauen im und am Bestand derjenigen des Neuentwurfs «auf der grünen Wiese» in keiner Art nach; im Gegenteil: Die Weiterentwicklung des Gebäudebestands erfordert ein umfassendes Verständnis für die Geschichte und das Potenzial eines Ortes und eines Bauwerks. Dies zeigt der einleitende Essay von Jürgen Tietz zur Bedeutung des Umbauens nachdrücklich auf. Wir zeigen eine Reihe gelungener Umbauten, auf verschiedenen Massstabebenen, in unterschiedlichen Kontexten und mit vielfältigen Ansprüchen an Um-Nutzung und Neudefinition von Gebäuden quer durch die Schweiz – ein Plädoyer für den Umbau.

Die Redaktion